

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.147d

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 10.279-280

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

Λέγει [...] Ὅμηρος [...]

**Texto de la cita:**

ἄλλα τε ἠγάσθην πολλάκις τῶν Ἀσσυρίων γραμμάτων, ἀτὰρ οὖν καὶ τοῦτο θαυμαστῶς ἄγαμαι καὶ ἐπαινῶ· λέγει γάρ που ἐκεῖνα τὰ γράμματα τὴν τοῦ βασιλέως καρδίαν ἐν τῇ τοῦ θεοῦ παλάμῃ δορυφορεῖσθαι [LXX, *Pr.* 21.1]. πολλαχῆ οὖν ἐμοὶ δοκεῖ λέγειν καλῶς καὶ μάλιστα ὅτι ἀνάγκη τὴν γνώμην αὐτοῦ ἐπ' ἐκεῖνα ὀρμᾶν, ἐφ' ἧ καὶ ἡ τοῦ θεοῦ παλάμη ἀκολουθήσει. ταῦτα οὐκ ἄλλα ἐστὶν ἢ τὰ καλὰ ἔργα καὶ τὰ δίκαια καὶ τὰ φιλόφρονα καὶ τὰ θεοειδῆ, ἃ ἐκεῖνος οὐ λήγει ποτὲ ἐργαζόμενος· οὐκοῦν οὐδὲ ὅστις τῇ χειρὶ ἐκείνου ἐνδιδαιτᾶται, εἰ μὴ μέλλοι ἀπορρησέσθαι τοῦ φυλακτηρίου. Λέγει δέ που καὶ Ὅμηρος ταῦτό τοῦτο ἐν βραχεῖ καὶ σαφῶς ἐν οἷς λέγει αὐτῷ ὁ τῶν Κεφαλλήνων<sup>2</sup> βασιλεὺς πρὸς τινὰ τῶν θεῶν [II. 10.279-280]

οὐδέ σε λήθω

κινύμενος,

καὶ οὐκ ἐλάνθανεν ἄρα αὐτὸν ἅτε σοφώτατον ὄντα ὡς ἄρα ὁ ἀγαθὸς βασιλεὺς σύνοικός τέ ἐστι καὶ ὁμοδίαιτος τῷ θεῷ, καὶ ὅσα ἐκείνῳ ἐνθύμια<sup>3</sup>, ταῦτα ἐννοεῖ, καὶ ὅσα ἐκείνῳ προακτά<sup>4</sup>, ταῦτα ἐργάζεται, δίχα δὲ οὐ πορεύεται οὐδὲ ἀποστατεῖ. διὰ τοῦτο οὖν φησὶν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς τῷ αὐτῷ θεῷ ὅτι μοι [II. 10.245, 291]

Ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασο καί με φύλασσε.

ταῦτα οὖν Ὅμηρον πάλαι ἀκούοντες νῦν πειθόμεθα ἀληθῆ εἶναι καὶ οὐ πλάσματα οὐδὲ κομψεύματα ἐξουσίας ποιητικῆς. οὐ γὰρ ὅπως οὖν κινούμενος λανθάνεις τὸν θεόν.

1 δορυφορεῖσθαι : περιφορεῖσθαι Gas. (at Helmreich cf. p. 135, 8; 333, 5) // 2 κεφαλήνων A // 3 ἐνθύμια A, Dind. (Re.) : εὐθύμια Hard. // 4 προακτά edd. cett. : προακτά A, Re. Passow (Gas.)

**Traducción de la cita:**

A menudo me he quedado sorprendido por otros pasajes de las escrituras asirias, pero, sin duda, este en particular lo admiro con asombro y lo alabo: dicen, en efecto, en alguna parte las famosas escrituras que "el corazón del rey está protegido en la mano de Dios" [LXX, *Pr.* 21.1]. Pues bien, me parece que tienen razón en muchas cosas, pero, sobre todo, en que su mente debe dirigirse a las empresas en las que también la mano de Dios lo acompañe. Y estas no son sino las acciones bellas, justas, bondadosas y

divinas que Aquel no deja nunca de realizar; y tampoco el que habita en su mano, si no tiene intención de desprenderse de su protección. También Homero, de alguna manera, dice lo mismo de forma clara y concisa, en los versos en los que el rey de los cefalónios se dirige así a una divinidad [Il. 10.279-280]:

*Y no te paso inadvertido  
cuando me muevo;*

y, ciertamente, no le pasaba inadvertido, puesto que era muy sabio, que el buen rey vive con Dios y comparte mesa con él, tiene en mente las mismas reflexiones que Aquel, lleva a cabo cuanto Él determina y no va por separado ni se aleja. Por eso, el mismo rey le dice a la misma divinidad [Il. 10.245, 291]:

*en todos mis padecimientos me has socorrido y guardado.*

Aunque le venimos escuchando a Homero estas palabras desde hace tiempo, es ahora cuando nos convencemos de que son ciertas, y no figuras ni invenciones de la licencia poética. En efecto, no le pasas en absoluto desapercibido a Dios cuando te mueves.

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre a esta cita como ejemplo de autoridad, para apoyar la idea de que Dios observa y protege a los buenos reyes. Estos deben actuar en consonancia con la divinidad, puesto que a esta no se le pasa inadvertido ninguno de sus movimientos.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 1.12.1-3**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epicteto, y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece al comienzo de una disertación en la que se defiende la idea de que uno deber sentirse satisfecho con las circunstancias que le ha tocado vivir y no agobiarse por aquello de lo que es responsable y que no puede cambiar. Es como sigue:

Περὶ θεῶν οἱ μὲν τινὲς εἰσὶν οἱ λέγοντες μὴδ' εἶναι τὸ θεῖον, οἱ δ' εἶναι μὲν, ἀργὸν δὲ καὶ ἀμελὲς καὶ μὴ προνοεῖν μηδενός· τρίτοι δ' οἱ καὶ εἶναι καὶ προνοεῖν, ἀλλὰ τῶν μεγάλων καὶ οὐρανίων, τῶν δὲ ἐπὶ γῆς μηδενός· τέταρτοι δ' οἱ καὶ τῶν ἐπὶ γῆς καὶ τῶν ἀνθρωπίνων, εἰς κοινὸν δὲ μόνον καὶ οὐχὶ δὲ καὶ κατ' ἰδίαν ἐκάστου· πέμπτοι δ', ὧν ἦν καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Σωκράτης, οἱ λέγοντες ὅτι  
οὐδέ σε λήθω

Κινύμενος [Il. 10.279-820].

"Por lo que se refiere a los dioses, hay quienes dicen que no existe la divinidad; otros, que existe, pero que es indolente y despreocupada, y que no cuida de nadie; los terceros, que existe y se preocupa, pero de las cosas importantes y celestes, y de no de los asuntos terrestres; los cuartos, que también [cuida de] los asuntos terrestres y humanos, pero solo en general y no de cada uno en particular; los quintos, entre los que se encuentran Odiseo y Sócrates, son los que dicen:

*Y no te paso inadvertido  
cuando me muevo [Il. 10.279-820]."*

El autor distingue cinco clases de personas según la opinión que tienen acerca de la existencia de la divinidad y su preocupación por los asuntos de los seres humanos. Para reflejar el pensamiento del quinto grupo, entre los que se encuentran, según Epicteto, Odiseo y Sócrates, reproduce las palabras que el propio Odiseo le dirige a la diosa Atenea en la *Iliada*. En efecto, para ellos los dioses no solo se preocupan de los hombres, sino que además están tan atentos a sus movimientos que no les pasan inadvertidos. La cita funciona, por tanto, como ejemplo de autoridad, lo mismo que en Temistio, pero mientras que éste la emplea para apoyar la idea que él mismo suscribe, Epicteto la usa para ilustrar una de las cinco teorías que está analizando: la de quienes piensan que la divinidad existe y se preocupa de todos los asuntos humanos, siendo su tesis la propia existencia de esas cinco teorías.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su *Oratio* XI a Valente por sus diez años de reinado. En ella pone de manifiesto la humanidad demostrada por este tanto hacia sus súbditos como en lo que se refiere a su política exterior. Además, elogia las obras públicas que el emperador ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio argumenta que todas las acciones de los reyes son observadas por Dios y que los monarcas deben obrar justamente si no quieren perder su protección. Para apoyar esta tesis recurre tanto al *Antiguo Testamento*, concretamente al libro de los *Proverbios*, como a Homero. Como apunta Downey (1955: 292), Temistio trata de demostrar a lo largo de su carrera que la cultura pagana puede suplir al cristianismo en todo lo que este ofrece. Así, de una manera implícita, sin atacar directamente a la cristiandad, pone de manifiesto que el paganismo es la mejor forma de educación, y este pasaje parece un ejemplo de ello. En efecto, tras citar con admiración por su contenido un pasaje bíblico, añade dos pasajes homéricos que expresan en esencia la misma idea que aquel, poniendo en paralelo la autoridad de Homero con la de *las Sagradas Escrituras*, ello con el objetivo de reforzar la tesis que está defendiendo, de manera que la función de la cita es argumentativa. El pasaje que nos ocupa aquí se corresponde, en concreto, con *Od.* 10.279-280, versos en los que Odiseo le dirige unas palabras a la diosa Atenea, que siempre está pendiente de sus acciones y le ha enviado un presagio favorable. Es de destacar que Temistio, al presentar los versos, omite voluntariamente identificar a la deidad a la que se dirige Odiseo (al que tampoco se refiere por su nombre, sino como “rey de los cefalónios”, buscando sin duda que el ejemplo tenga un alcance general, en referencia a cualquier divinidad (y a cualquier rey). El paralelo de Epicteto que hemos analizado pone de manifiesto que el pasaje homérico era empleado en filosofía en relación con la creencia en una divinidad omnisciente y que interviene en los asuntos humanos, ya fuera simplemente para ilustrar o ejemplificar esa idea, ya para apoyarla empleando a Homero como autoridad.

Aparte del paralelo de Epicteto que hemos analizado, la cita aparece también en la obra del filósofo Proclo (*in Alc.* 1.198), autor posterior a Temistio, pero por motivos que nada tienen que ver con los de este (en Proclo se trata de una cita estilística, mediante la que se compara la relación de Sócrates y Alcibiades con la de Atenea y Odiseo), así como en los *Comentarios* a Homero de Eustacio de Tesalónica (Eust., *ad Il.* 1.472.42, 3.805.24-25, 13.1014.39-40, 3.1025.18-9, 4.1329.20), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal, pero el manuscrito que lo transmite no presenta variantes respecto a la vulgata homérica.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sin embargo, es interesante porque Temistio la utiliza defender, de manera implícita, la supremacía de cultura pagana sobre el cristianismo, parangonando la autoridad de Homero con la de las *Sagradas Escrituras* en un tema netamente religioso.

### **Bibliografía:**

Downey, G. (1995), "Education and Public Problems as Seen by Themistius", *TAPhA* 86 (1955), pp. 291-307.

Ortiz García, P. (1993), *Epicteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de noviembre del 2019